

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia w parze językowej A-B III (Ćw. audytoryjne), PG_00188647						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	3		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Paula Gorszczyńska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z realiami obowiązującymi na polskim rynku tłumaczeń i wyposażenie ich w praktyczne umiejętności tłumaczeniowe tak, aby po zakończeniu kursu dysponowali oni odpowiednimi narzędziami umożliwiającymi im skuteczne poszukiwanie klientów i realizację zleceń w zakresie wybranych specjalizacji, w tym audiodeskrypcji.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią. Ma zdolność do efektywnego uczestnictwa w projektach tłumaczeniowych i ponosi odpowiedzialność za rezultaty swojej pracy.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię językoznawczą umożliwiającą skuteczną komunikację w obrębie zespołu tłumaczeniowego z zastosowaniem odpowiedniej do tego celu terminologii przekładu audiodeskrypcyjnego.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	Potrafi prowadzić debatę, uzasadniać swoje wybory translatorskie i prowadzić negocjacje z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska i dyskutować o nich.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) i posiada umiejętność odpowiedniego wyszukiwania informacji niezbędnych do realizacji zadań tłumaczeniowych oraz komunikacji cyfrowej i bezpośredniej z innymi uczestnikami projektów tłumaczeniowych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu różnic między polszczyzną a angielszczyzną w rozwiązywaniu problemów praktycznych w przekładzie audiodeskrypcyjnym.	[SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności. Posiada umiejętność oceny jakości tłumaczenia przygotowanego samodzielnie lub przez innego tłumacza.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych przekładu audiodeskrypcyjnego oraz do zasięgania opinii w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów związanych z wykonywaniem przekładu audiodeskrypcyjnego.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki i rozumie zagadnienia dotyczące etyki pracy tłumacza-audiodeskryptora i korektora, praw autorskich i możliwości oraz zagrożeń związanych z nowymi technologiami.	[SK5] realizacja zadania problemowego

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i potrafi zrealizować zadanie tłumaczeniowe dopasowując jego rezultat do potrzeb klienta końcowego z niepełnosprawnością wzroku.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności w pracy tłumacza i zna zasady bezpiecznego korzystania z nowych technologii wspomagających tłumaczenie.	[SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	- Umiejętności i techniki tłumaczeniowe - Narzędzia przydatne w pracy tłumacza-audiodeskryptora i twórcy napisów do filmów - Realizacja zadań tłumaczeniowych, w tym audiodeskrypcji i napisów dla osób z zaburzeniami słuchu - Komunikacja i praca w zespole projektowym - Organizacja pokazu filmów z audiodeskrypcją		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Ukończenie studiów pierwszego stopnia i pozytywna ocena na egzaminie wstępnym. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Raport (raporty PM i członków zespołu projektowego o przebiegu działań projektowych z refleksją na wskazane tematy)	51.0%	20.0%
	Projekt (opracowanie materiału filmowego, opatrzenie go audiodeskrypcją i napisami dla niesłyszących, organizacja pokazu tak przygotowanych materiałów)	51.0%	80.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Gorszczyńska, P. 2020. 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008 Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM. Künstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barier. Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-do-audiodeskrypcji.pdf [Accessed 07.04.2016].	

	Uzupełniająca lista lektur	Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), <i>Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego</i> (pp. 435-450). Części Proste. Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. <i>The Journal of Specialized Translation</i>, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, <i>Journal of Laws</i> of 2011 no. 85 item 459).
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	• Realizacja zadań tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń audiodeskrypcyjnych • Symulacje projektów tłumaczeniowych dla osób ze specjalnymi potrzebami • Dyskusje na temat realiów rynkowych • Organizacja wydarzenia z udziałem gości, wspieranego przez władze uczelni i partnerów zewnętrznych	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.